

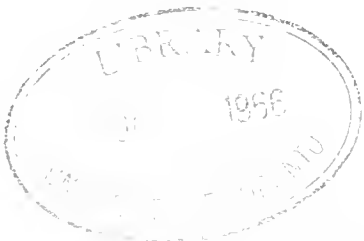


3 1761 04230 8304

21

7
115
G55J3





1094017

Z
115
G55J3

Gradja za glagolsku paleografiju.

*Predao u sjednici filološki-historičkoga razreda jugoslavenske akademije
znanosti i umjetnosti 16 listopada 1867*

PRAVI ČLAN VATROSLAV JAGIĆ.

I. Mihanovićev odlomak apostolara glagolskoga; rukopis roda hrvatskoga.

1. Ako je do sada u obće malo uradjeno za slovinsku paleografiju, a ono se smije reći, da je paleografija glagolskih starina roda hrvatskoga gotovo sa sviem napuštena. Što su o tome kojekuda pripominjali pokojni Kopitar i Šafarik, što Miklošić, Sreznjevski i naš Berčić, to su istom pojedina zrneva, kakovieh će još vrlo mnogo trebati, prije nego li mogbudemo i pomisliti na kakovu sustavnu gradju. Oviem je ujedno kazano, da se ni moje tumačenje nekih važnijih glagolskih starina roda hrvatskoga neima ni za što više uzeti nego li što zbilja jest, na ime gradja za glagolsku paleografiju; te ću ja biti posvema zadovoljan, ako vješte sudije pronadju, da ovaj moj posao i ovako kao gradja nešto vriedi. Nadam se, da će moj prilog biti tim korisniji po nauku, što je osnovan na glagolskih starinah, koje su učenomu svijetu stranom još sa sviem nepoznate, stranom nepodpuno i onako, da se nemogu upotrebiti na korist glagolske paleografije.

Medju starine prve vrsti spada Mihanovićev odlomak glagolskoga apostolara. Taj odlomak pominje već Šafarik u knjizi: *Památky hláholského písemnictví*, na str. X., govoreći o njemu ovako: „hláholský zlomek posláni sv. Pavla, přilepený na dešt'ku srbského nomokanonu (ze Skopje a původné z Peči), l. 1263, u A. Mihanoviče, sem-li náleží, či do druhého občasi, s jistotou nevím“. Ove rieči Šafarikove znače, da mu nije iz bliže poznato, kojemu rodu glagolskih starina pripada taj Mihanovićev odlomak, da li rodu bugarskomu, glagolici obloj, ili rodu hrvatskomu, glagolici uglatoj. Šafarik neznadjaše mnogo ni o samom nomokanonu, koji nebi pi-

san u Peći ili Skoplju, već u Plovcici; isto je tako nepodpuno i ono, što pripovieda o glagolskom odlomku, koji se nadje na koricalih istoga nomokanona. Pet godina kasnije, g. 1857, govori on o našem fragmentu jednako neizvjestno, kao što nam svjedoče njegove vlastite rieči u „glagolitische fragmente“ na str. 25., gdje se samo ovo čita: „ein glagolitisches Blatt (wenn ich nicht irre ein Bruchstück aus einer paulinischen Epistel) in einem serbischen Nomokanon vom J. 1263¹, bei Herrn A. v. Mihanović“. Napokon još u najnovije doba piše Sreznjevski u svojoj knjizi: „древніе глаголическіе памятники“ St. Peterburg 1866, str. 57 o našem fragmentu ovako: „глаголицкій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на перелетѣ сербской кормчей, какъ миѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго писма“. I tako osta taj prilično znameniti spomenik staroga glagolskoga pisma sve do danas učenomiu svijetu nepoznat, ako i zaslužuje, po mojoj misli, da se iz bliže nvaži i ocieni². Po onome, što ću niže kazati, vlastan sam slutiti,

¹ Krivo je ovdje brojena godina 1263, jer se u samom rukopisu ovako

čita: **лѣтѣ 6770**., t. j. въ лѣто 6770, a to nije 1263 od rođenja Hristova, nego 1262.

² Ja sam već proljetos, razgledavajući s g. dr. Račkim zbirku Mihanovičevih rukopisa, uzео naš odlomak te ga vjerno prepisao i jedan priepis poslao g. J. Sreznjevskomu u Petrograd, jer se on upravo ov čas bavilja opisivanjem manje poznatih slovinskih starina. I tako će tekst našega odlomka do skora izaći i u zapiskah petrogradske akademije s mojimi kao i s opaskami akademika Sreznjevskoga. Što je o tome u kratko javio učenomiu svijetu slovinskomu Sreznjevski, čita se u zapiskah, tom XI, knj. 1. str. 83. Ondje se kaže: Академикъ Срезневскій представилъ отдѣленію сообщенный ему г. Ягичемъ изъ Загреба любопытный остатокъ глаголицы въ спискѣ, палеографически вѣрномъ, описывая его при томъ очень подробно. Это отрывокъ изъ служебнаго Апостола сербскаго или (какъ болѣе привыкли называть) хорватскаго писма, пока единственный въ своемъ родѣ, такъ-какъ всѣ доселѣ найденные памятники подобнаго писма не заключали въ себѣ никакихъ свидѣтельствъ о принадлежности ихъ православнои церкви, а зтотъ есть отрывокъ изъ церковной книги православнои. Благодаря списку г. Ягича, хоть одинъ изъ глаголическихъ памятниковъ хорватскаго отдѣла будетъ, наконецъ, изданъ палеографически: въ изданіяхъ Шафарика и Беричча помѣщены только произвольныя чтенія и ни одинъ изъ нихъ доселѣ не напечатанъ въ спискѣ.

da je pokojni Šafarik od Miklošića doznao onu kratku viest o našem fragmentu, koja se čita u njegovih knjigah.

Neznam kazati, kako je taj odlomak priliepljen bio na srbski nomokanon od g. 1262; ja ga nadjah već odliepljena od korica, a kako mi prijatelj dr. Bogišić iz Beča piše, bješe ga prvi odliepio g. profesor Miklošić. Poznat je običaj, kako su nekoč kod uvezivanja starih rukopisa rado priljepljivali na korice kojekakve zastarjele i nepotrebite ili sa sviem već zabačene listove. Znamo, da su se upravo tim načinom sačuvali odlomci praški (na koricah latinskoga rukopisa iz XI. vieka), za tim abecenarium bulgaricum (na koricah nekogoga rukopisa carske biblioteke u Parizu), i abecenarij Divisev (priliepljen na češki rukopis, koji je poznat pod imenom: codex gigantens), itd. Neima sumnje, da je već prije nego li što bi naš fragmenat priliepljen na koricu srbskog nomokanona, morala sa sviem u nemar pasti ona glagolska knjiga, kojoj je taj odlomak pripadao; a može biti da je već i odavna razderana bila te se samo još kojekuda po koji kvaternion ili koji list potucalo. Sad bi samo trebalo znati, kada je taj naš odlomak priliepljen na koricu pomenutog srbskog nomokanona. Imam se zahvaliti dobroti g. dra. Bogišića, što je propitao vještake u carskoj bečkoj knjižnici te oni misle, da je sadašnji vez srbskoga nomokanona istom po prilici od svršetka 15. vieka; a tako misli i prof. Miklošić. Po tome dakle bio bi i naš fragmenat u 15. vieku priliepljen na koricu onog ćirilskog rukopisa. I tako se nemože odatle upravo ništa izvoditi. Jer da je naš fragmenat stariji, nego li iz 15. vieka, to će svaki znalac umah na prvi pogled priznati. Nu kao što je ovo jedno lako izreći, tako je teško poblize ustanoviti dobu i starost našega fragmenta. Neće biti suvišno, ako još za dokaz toga rekнем, da i prof. Miklošić, kojemu je ta starina u ruci bila, nije on čas znao što se vieka tiče, ništa sigurna izreći. Što ja o tome pitanju mislim, kazat ću dolje: jer prije treba da bude fragmenat svana i smutra, i po obliku i po sadržaju, podpuno opisan.

Ovaj odlomak nije veći nego cigla dva lista u osmini. Oba ova lista sačinjavahu nekoč jedan red iliti ležaj listova od kvaterniona, a na njemu ležahu još dva do tri reda iliti ležaja listova istoga kvaterniona. To se dade izračunati po sadržaju, koji s nutarnjega lica prvoga iliti gornjega lista neprelazi odmah i bez prekidanja na nutarnje lice drugoga iliti donjega lista, već su među njima bili još drugi listovi, četiri ili šest ih, sa sadržajem koji je prema

liturgijskom razredjenju spajao sadašnji prvi s drugim listom našega fragmenta. Visina lista iznosi 24, širina 19 centimetara; nu od prvoga je lista odkinut velik komad, više nego li dvie trećine, a i drugomu je podrezan okrajak, po čemu je u sredini lista, s jedne i druge strane, nekoliko redaka za nekoliko slova prikraćeno i okrijeno. Pismo je pisano u dva stupca medju redovima, koji su s jedne strane urezani u pergamenu kao brazde; o karakteru pisma govorit ću na pose kasnije: ovdje samo toliko, da je pisano dosta nemarno i nejednako, neteče ravno medju povučanima crtama, nego se vijuga gore dolje te izgleda dosta ružno. Pero, kojim je rukopis pisan, nebijaše ni malo oštro; za to ga i nije trebalo mnogo pritiskivati na kožu, u pismu neima skoro nikakovieh tankih poteza. Slova su znatno pordjala, gdje gdje upravo sa sviem pobjedjela; nekoja je izjio smrad ili vlaga. Redaka ima u svakome stupcu 31.

2. Ovdje se štampa najprije čitav tekst glagolskimi slovi, oniem redom kako je u rukopisu, stupac po stupac, rieč po rieč, sa vjerno pridržanom ortografijom, interpunkcijami i abrevijaturami. Da bi bio što vjernije predstavljen karakter ovoga spomenika, sastavljena su slova obla s uglatimi tako, da je iz ovieh posljednjih pridodano slovo *m* te je još iz ćirilice uzajmljeno *n*, gdje je god u fragmentu slovo *i* tako pisano, da mu je oblik naj-sličniji onomu ćirilskomu slovu. Još valja znati, da u tekstu našega fragmenta neima nikakovieh znakova iznad slova — tako je po svuda u rukopisih hrv. roda —; i da se za interpunkciju upotrebljuje ili po jedna piknja na sredini (ne ozgor, kako je ovdje naštampano) ili za jače rastavljanje rieči: po dvie piknje. Nu stavljanje interpunkcija nestoji ni u kakovu savezu sa smislom rieči. Sравни, što o interpunkciji s dvjema piknjama govori Šafarić, glag. fragm. str. 54—55. Napokon dužan sam reći, da u naštampanom ovdje tekstu nijesu naznačene ligature slová, kao što je to u glagolici običaj činiti; poimence kod *tr*, *et*, *zd*, *zv*, *zl*, *zi*, *pl*, *nd*, *zm*, *ld*, *gl*. U prepisu ćirilskom razdriešene su abrevijature i pridodane razlikosti teksta šišatovačkoga.

List I. strana 1. (vanjska).

	— Է	
	ԲՈՐԿ ԲՏԵՃՈՒՄ՝ ՎՋԻՄ՝ ԱՅ	ԲՅ
	ՋՅԲԻՋՆՄՅԲԻՄ՝ ՔՆՅ ՅՄ	ՆՅՎ
	— Ա	
	ԿՐՆՑ՝ ԻՑԻՅԵՅՔՅՄՃՅ	ՋՃՆ
	— ՍՍ	
	ԸԵԿ՝ ԲՅՋԵՐՃԱՅՋՆՄՎԻՄ	ԵԿՎ
	— Յ	
	— ՍՍ	
5	ՔՅՅ՝ ԻԱՅՆՈՒՄ՝ Ք ՅՎՅ	ԻԱՅ
	ՄՅԸԿԿՅՅՆՃՍՍՑ՝ ԸՃՄՔ	ՆՅՔ
	— Ա	
	ԲՏԵՆՅՄՍՍՎԿ՝ ՅՆՅՄՅԸՅ	ՃՆՅՔ
	ՎՅՎՅՆՃԱՅՐՆԵՆՅՄՅՅՅ	ԻՋՅ
	ԲՅՋՆՆՅՄԿԵՅՄՅՅ Ի	ԲՅՆ
	— Ա	
10	ՎՅՆՅՅ՝ ՋՐՅՅ՝ ԲՅԱՅՅՅ	ԵԿՔ
	— Ի	
	ՍՍԻ՝ ՋՅՔՃՎՅՆՃԱՅ՝ ԲՅԵ	. . . . .
	ՅՄՅՅՅ՝ ՋՅՔՃ՝ ՆՔՅՋՐՅ	. . . . .
	ՔՅՔ ՔՅՅՆՅՅՅՅ	. . . . .
	ՋՅԱՅՃՅՆԿՔ	. . . . .
15	ՍՍԻԿՔԱՆՆ . . . . .	. . . . .
	ՔՅԸՆՆՅՄՅ	. . . . .
	ՔԻՅ՝ ՔՅՅՎՅ	. . . . .
	ՍՍԿՅՆ	. . . . .
	ԸՃՄՔՅՅ	. . . . .
20	ԵՅՐՃՔ . . . . .	. . . . .
	ՋԻԵԸ	. . . . .
	ՎՅՄՅ	. . . . .
	ՎՅՄ	. . . . .
	ՔՅՋՅ	. . . . .
25	ՍՍՅ . . . . .	. . . . .

Ovaj isti tekst u prepisu ćirilskom s razdriešenjem kratica, dodavši varijante iz šišatovačkoga Apostola, glasi ovako ¹:
 писмо прѣди к соудотоу иссопоустноуоу.

Недсмѣ-зи-дностомъ къ корсѣтъоуи (II. Cor. VI. 1—10.)

Братис. послѣднѣствуюице (+ же šiš.) и помни не къ тыре благодѣть
 возно прѣсти кинѣ гудовѣть ко къ вѣрѣис прѣстѣно посласоушати тебе,
 и въ дѣнь спаснит (спасенно šiš.) помощь (помогохъ šiš.) твѣ сс. ниикъ
 вѣрѣис прѣстѣно сс. ниикъ дѣнь спасенноу шедшого [ни ѿ уе]соны же
 (уемъ же šiš.) двоиц[е прѣ]твѣвни. д[а не пороуи]во боудѣть [слоуеж]нис,
 нь о къ[сснѣ слс]тавѣл[извоице сс іако] кожис съ[лоугы къ т]рѣнѣн[ни
 иноуѣ, въ] скрѣь[схъ въ вѣдахъ]. къ тоу[гахъ, въ рнхухъ], въ т[ылини-
 цахъ, въ] и сс[т]рѣиши. въ] тѣ[роудхъ, въ замѣдлншихъ, въ пошсннхъ,
 въ уишсннхъ, въ разоуиѣ, въ трѣнѣни, въ бласости, въ доуѣст сестѣ,
 въ люблѣи] и с[ли]щѣнѣрѣнѣ, въ с[лоу]и[ссн истиннѣнѣ, въ] с[л]а[т]ъ
 жниѣ къ ороужнии и]р[а]в[ѣдѣ] десныи и ш[оу]нии, [слакою и дослж]-
 дсн[ишнѣ, двамсннѣи и гл]аждсн[ишнѣ] ико мѣстѣи], и с[т]и[ишнѣ, ико
 незнамснѣ], и о[з]н[а]кѣишнѣ, ико оуи]р[а]ю

(I. Cor. XIV. 29.—25.)

. въ[нидоуѣть же ктеры не]р[а]зоу[ишнѣ ли не]вѣрѣлѣ (ис-
 кѣрннѣ šiš.), [не рѣкоуѣ ли, ико зл]и сс [дѣмѣтс; мѣс ли всн] и ро-
 ро[у]ствуюиѣ, внидѣ]тъ [же ктерѣ керзоуи]и въ [ни искѣрнѣнѣ, ѿбл]и-
 уа[кѣтс сс вслнѣ, въ]с[т]с[з]аветъ сс ѿтъ вслѣхъ]. и тл[ина]з срьднѣ
 кго мѣ]ѣ

(II. Cor. VI. 16. —18. VII. 1.)

. оуишнѣнѣ (оушсннѣ šiš.) сс ѿтъ вслѣкѣ сѣкѣрнн пѣть-
 скис и доуховннѣс. творѣис сѣстннѣоу къ сѣтраѣтъ божни.

Соудота ии дностомъ къ корсѣтъоуи (I. Cor. XV. 39—45.)

Братис. не вслѣка пѣть тѣвоудс (тѣудс šiš.) пѣть, нь ниа оубо удовѣ-
 комѣ, ниа же (+ пѣть šiš.) сѣкотонѣ, ниа же пѣтицадѣ, ниа же рнелнѣ
 (šiš. рнелнѣ... штициѣ), ниа (и šiš.) тѣлсса исбеснѣна (исбеснѣлѣ šiš.), и
 тѣлссл [зѣи]мнѣ (зѣимнѣмъ šiš.) нь ниа оубо иссѣ[снн]нѣ сѣлѣ, ниа
 же [зѣимнн]нѣ, ниа сѣлѣкѣ [сѣлн]нѣро, ниа сѣлѣкѣ [нѣссцоу, и]ниа сѣлѣкѣ
 [зѣкзѣмнѣ] зѣкзѣл бѣ [зѣкзѣкѣ рѣз]лѣоуѣѣтс сс [въ сѣлѣкѣ.] тѣко

¹ Što je medju značima [], ono je dodano iz šiš. apost., da bi se lakše razumio savez teksta; a što je medju značima (), ono je razlikost teksta šišatovačkoga od našega, koja se proteže na onoliko rieči, koliko ih je medju znakovje stavljeno; napokon znak + pred riečju znači, da je u jednom tekstu dodana a u drugom je neina.

доухъ прѣродубрости (+ и šiš.) тѣлсннѣ въ разумѣ сго. прѣросвѣщеннѣ оумъ (прѣосвѣщеннѣ) срьдцу камсго. оубѣдлн камь, убо есть оубѣманнѣ зкамнѣ сго. и убо богатѣство славы (богатѣственнѣ славы šiš.) достѣотннѣ сго въ скетнхъ. и убо прѣрѣшнѣннѣс камнѣс (камнѣственнѣ šiš.) снамъ (снахъ šiš.) сго въ пачѣ вѣроующнхъ по дѣлнню дръжмѣт (дръжмѣнъ šiš.) крѣпостн сго. южс (южс šiš.) сьдла о урнстѣ. вьскрѣшнѣ (вьскрѣшнѣ šiš.) нз прѣтвѣхъ и послѣдъ (и оид. šiš.) о дѣсноую сьсѣ на небсннхъ (небснхъ šiš.), прѣтѣннѣ вьсѣс властн (вьсакѣс šiš.) и владнѣтнѣннѣ и снамъ (+ и šiš.) госнодствѣт (госнодствѣтѣ šiš.) (+ и вьсакѣсго šiš.) ннснн ннсноующа сѣ не тькнѣо въ вѣцѣ сѣмъ. нъ и въ грѣдоующнхъ. и вьсѣл покори подѣ ногѣ сго и того дастѣ гакѣоу нзѣс вьсѣсго прѣвѣен. тѣжс есть тѣло сго нснмьнннѣс нснмьнннѣоующѣоу вьсѣл (вьсѣлѣскамъ) о вьсѣснѣ.

Нѣдсѣлъ кн аностолѣ въ глау[тоу] (Coloss. I. 12—18.)

Братнѣ. уманнѣ и отѣца (квѣмѣсѣ бога и отѣца šiš.) прнрѣзвѣннѣаго кн въ прнѣсѣтнѣ рѣдоу скетнхъ (скетнхъ šiš.) въ скѣтѣ (скетѣ šiš.) нжс нзѣлѣкн нн от вьлѣстн тѣлѣнѣс и прѣстѣвн (+ нн šiš.) въ цѣрѣство (цѣрѣственнѣ šiš.) снамъ мѣлѣкѣс сьсѣсѣ. о нснмѣжс ннмъ нзѣлѣкѣсннѣс и отѣдѣннѣс прѣвоуѣ (прѣвоуѣ нѣс сѣтѣ оьрѣзѣа (šiš. оьрѣзѣа) бога нсвндннѣаго. прѣрѣвѣнѣць . . .

3. Ovaj tekst dokazuje, da su oba naša lista odlomak tako prozvanog praksa apostolara; pod tiem se imenom razumieva takav apostol ili lekcionarij iz apostola, kojega je tekst (djela apostolska i poslanice) podieljen na lekcije po obredu grčko-istočne crkve. Na našem odlomku dolaze lekcije za svaku subotu i nedjelju poslije Duhova. Na gornjem listu počnua čitanje za 16. nedjelju poslije Duhova: to je iz druge poslanice Pavlove na Korinćane, gl. VI. st. 1—10. Za ovim idjaše na desnom stupcu prve strane čitanje za 17. subotu, koje se svršuje na drugoj strani prvoga lista, na lievom stupcu: to je iz prve poslanice Pavlove na Korinćane, gl. XIV. st. 20—25. Na istom stupcu bijaše za tiem čitanje za 17. nedjelju, koja dočima na desnom stupcu od nutarnje strane prvoga lista: to je iz druge poslanice Pavlove na Korinćane, gl. VI. st. 16—18 i gl. VII. st. 1. Napokon dolazi na desnom stupcu od nutarnje strane prvoga lista lekcija za 18. subotu: to je iz prve poslanice Pavlove na Korinćane gl. XV. st. 39—45. Na drugom listu nesliedi nastavak od prvoga, nego svršetak lekcije za nedjelju 27. te subota i nedjelja 28. Što je od 18. pak do 26. subote i nedjelje, to bijaše pisano na onih listovih, koji su u kvaternionu le-

žali između oba naša, te su dolazili među njima u sredini. Sudeći dakle po sadržini od ova dva lista, čitav kodeks bijaše po prilici onakav, kakovi su mnogi apostoli ćirilski, kojih tekst počima od pasche (uskrsa) a poslije Dubova pisane su im samo lekcije subotne i nedjeljne. Sr. takova dva rukopisa pod br. 45. i 46. u knjizi: Описание славянскихъ рукописей московской синодальной библіотеки. Od ovakih apostolara razlikuje se apostol žišatovački tim, što u njemu i poslije Dubova dolaze lekcije za svaki dan sedmice.

Znajući sada, što je na naša dva lista napisano te kakav je prema tomu imao biti čeli rukopis, kazati nam je, na čemu se upravo osniva značenje našeg odlomka.

4. Glagolski spomenici dijele se po jeziku i pismu u dva roda: u rod bugarski i rod hrvatski: po sadržini dijele se opet u dvie vrste: prva je vrst knjiga grčkoistočnoga obreda, druga knjiga rimskozapadnoga obreda. Među rodovima i vrstima ima to stalno do sada poznato razmjerje, da su svi dojakošniji glagolski spomenici, koji su prvoga roda, ujedno i prve vrsti, a oni drugoga roda da su i druge vrsti: to će reći, da su spomenici roda bugarskoga podjedno i grčkoistočnoga obreda, a spomenici roda hrvatskoga da su obreda rimskozapadnoga¹. Ovo razmjerje vriedi dakako po najvećima za strogo liturgijske knjige, t. j. za tekstove sv. pisma i njihovo čitanje na službi božjoj, gdje se ta razlikost najrazgovjetnije ističe. Koliko je god spomenika hrvatske glagolice do danas otkriveno, svi su bez iznimke pisani u formi rimskog obreda erkvenoga, t. j. kao misali i brevijari: evangjelistara, kakakav je asemanov ili apostolara, kakav je ohridski (Ćirigorovičev) neima u čitavoj glagolskoj književnosti hrvatskoga roda ni jednoga. Od tog pravila ima, koliko se do sada znade, jedna jedina iznimka i to je naš fragmenat apostolara glagolskoga. On bo spada po narječju iliti pravopisu bez sumnje među spomenike hrvatske, neima nosnih glasova a samo jedan poluglas, a ipak mu

¹ O tome neima po dojakošnjih spomenicah nikakove sumnje. Za jedan jedini odlomak glagolski misli Beroić (Čit. starosl. jez. IX. op. 8.) da stihovi ili spjevanja ovog ulomka dielom grčki a dielom slovinski napisani daju sumnjati, da knjiga od koje su odkinuti, bijaše namijenjena grčkomu obreda; ipak nevjeruje pravo ni sam u to, kao što nevjerujem ni ja, te dodaje umah za tim: -prema da nje koji od njih služe i za rimski obred, kojemu bi vjerojatnije bilo da je ona pripadala.

je tekst sa sviem udešen po obredu grčkoi stočne, pravoslavne crkve. Njime se dakle potvrđuje, što se i do sada za istinu držalo, da je bilo neko doba, kada se u Hrvata i Srba upotrebljavala glagolica u crkvi a crkveni obredi bijahu grčkoistočni. Tako obaraju napokon i sami spomenici onu nekošnju, vrlo lakoumno izmišljenu hipotezu od Dobrovškoga, da je hrv. glagolica postala lukavštinom katoličkoga sveštenstva.

Znamo iz historije, da je sv. Ćiril sastavio slovinsku službu po obredu grčkom; znamo, da je ista služba s istiem obredom još za života slov. apostola doprla i u naše krajeve, imenito u dolnju i gornju Dalmaciju; znamo napokon i to, da je kod Hrvata uveden kasnije mjesto grčkoga obred rimski; po tome dakle spadao bi naš fragmenat, uzevši da i ostale osobine podnose toliku starinu, u ono prvo doba glagolske književnosti, kad je još i u Hrvata vladao obred grčkoistočne crkve. Nu dokle je ono doba potrajalo, nezna se pravo; po svoj prilici bijaše kraćega trajanja u gornjoj, nego li u dolnjoj Dalmaciji. Ja to mislim za to, što je u dolnjoj Dalmaciji premogućan bio upliv nadbiskupa spljetskih, rođenih protivnika slovinskoj liturgiji, a gornja Dalmacija stajala bar po starinskom pravu pod vlašću nadbiskupa barskih, koji ili nijesu htjeli ili nijesu mogli onako nesmiljeno progoniti slovinsku narodnost i crkvu, kao siloviti Spljećani. Eno, kako se to čudno slaže: u isto po prilici doba, kada je pod vladanjem Krešimirovim zabranjena slov. liturgija u Spljetu za svu pokrajinu spljetskih nadbiskupa, naloži papa Aleksandar II. pismom upravljenu na Petra nadbiskupa barskoga, da ima na brizi „manastire latinske i grčke i liti slovinske“, koji su u njegovoj pokrajini. Isporediv ovdje papa manastire slovinske s grčkimi, htjede po svoj prilici reći, da su si u svemu uredjenju do jedinog jezika sa sviem jednaki. Samo se pita, jesu li pomenuti ondje manastiri upotrebljavali tad još glagolicu ili morda već ćirilicu? Kako danas stoji pitanje o glagolizmu na slov. jugu, bilo bi moguće i jedno i drugo. Po mojem dakle računu bio bi naš fragmenat svakojako iz ranijeg doba, da je pisan negdje u onom kraju Dalmacije, na koji se protezala vlast nadbiskupa spljetskih, nego li ako je pisan, kao što bi čovjek mogao po srbskom (ilovičkom) nomokanonu naslućivati, gdje god u gornjoj Dalmaciji, u krajevih stare Zete i Dioklecije. Ja to izvodim odatle, što naš fragmenat, da mu je domovina ondje, gdje običnim glagolskim spomenikom hrv. roda, nebi nikako mogao na

poredo stajati uz obične hrv. spomenike niti bi im mogao biti istodoban, već bi morao radi pisma i teksta svakojako stariji biti i od najstarijega do sada spomenika hrvatske glagolštine, a po obćenitom mnienu stavlja se bar nekoliko fragmenata hrvatske glagolice čak pred konac 12. vieka: po tome dakle bilo bi i našem spomeniku najkasnije mjesto negdje u prvoj polovici 12. vieka. Kad stanemo iz bliže ogledati, kakovo je pismo našega fragmenta, naći ćemo da ima u njemu zbilja mnogo takovih znakova, koji kao prielaz čine sa karaktera obloga (bugarskoga) u karakter uglasti (hrvatski): njihov lik ina na sebi još po nešto od naravi onoga pisma, a po nešto već nalikuje na ovo. Nu ako je naš apostolar pisan gdje god dalje prema jugu ili istoku, bilo bi ipak moguće da je iz nešto kasnijega doba, n. pr. od konca 12. vieka ili čak iz početka 13. vieka; pak da ina samo u karakteru pisma svojih osobina, koje bi se po mojemu mišljenju dale tako protumačiti, ako reknemo da je u isto doba na raznih krajevih južnoga slovinstva vladao razni karakter glagolskoga pisma. Na tu nas misao dovodi i to, što već sada imamo takovih primjera dosta, samo kada stavimo starine glagolske roda bugarskoga naporedo uz one roda hrvatskoga. Mi bo držimo sada za istinu, da su nekoje glagolske starine roda bugarskoga pisane istom u 12. vieku; a u isto vrijeme kažemo, da su na drugom kraju, na ime medju dalmatinskim Hrvati, sa sviem drugačijim karakterom glagolskoga pisma pisane glagolske starine roda hrvatskoga. Po mojem dakle mišljenju moglo bi jednako priličiti istini, ako reknemo, da je u isto doba bilo još i na nekojem trećem kraju južnoga slovinstva glagolskih starina, pisanih takovim karakterom glagolskoga pisma, koji je stajao u sredini izmedju bugarskoga i hrvatskoga te bi se mogao prozvati bugarskohrvatskim. Taj treći kraj južnoga slovinstva mogao bi biti u staroj Zeti i Diokleciji, koja je kako iz historije znamo, više puta na bugarsku državu privezana bila, a i svojim geografskim položajem leži upravo u sredini i kao na prielazu iz područja glagolice bugarske u područje glagolice hrvatske. Ja sa svoje strane podupirao bih ovu posljednju misao još i tim, što vidim na praških odlomcih sličan primjer osobita karaktera glagolice, koja nije niti obična bugarska niti obična hrvatska; a ja nijesam od onieh, koji praškim odlomkom prisvajaju prvo mjesto medju starinama glagolskog pisma, koji ih smatraju za najstariji trag sviju glagolskih spomenika.

Paleografska narav glagolskih rukopisa do sada je još jako malo poznata i slabo ispitana: tek pojedini ljudi mogu se ponositi čas većom čas manjom vještinom u toj struci, kako im je već prilika bila, da na kojoj obilatijoj zbirci prouče narav i glavne razlikosti rukopisa. Ali ovakovo znanje nije još nigdje u red dotjerano, nigdje u pravila svedeno. Toga radi neima ov čas u tom pitanju praktičnijega načina, da se s vremenom dodje do nekolicke sustavnosti, nego li je pomno prikupljanje vjernih faksimilija. Ima ih više za glagolicu bugarsku, nego li za glagolicu hrvatsku; za ovu posljednju nije pače još ni ozbiljan početak učinjen. Ja pristajem uza Sreznjevskoga (обзоръ матеріаловъ для изученія славяно-рускои палеографіи), te žalim¹, što nije prvi i najtemeljitiји poznavalac glagolice novijega vremena, pokojni P. J. Šafarik, bar nekoliko paleografskih faksimilija priložio k svojemu prekrasnomu djelu „památky písemnictví hláholského“, osobito za one starine hrvatskoga roda, za koje misli da su pisane prije godine 1200. Ovakieh odlomaka nabroji Šafarik u pomenutoj svojoj knjizi sedam, govoreći o njih na str. 65. ovako: „Tečto sedmero památek klademe podlé pravopisu a znakův paleografických do prvního občasi chorvatské hláholštiny (před 1200), a sice první tři do nejstarší doby. V tečto třech starochorvatské **g** stridavě s **l**, v ostatních, vyjma šestou, již jen na konci řádku z píseckých příčin se užívá“. Ove nam rieči Šafarikove kažu doista, da su njemu pravopis i paleografski znaci bili kriterijem u rasudjivanju dobe i starosti glagolskih spomenika: ali uporabljanje tog kriterija nije nam iz bliže poznato, osim što se znaka **g** tiče, koji po mišljenju Šafarikovu u najstarijih spomenicih još dosta često te po svuda mješovito uz **l** dolazi, a u nešto malo poznijih rukopisih već riedko i to samo na koncu redka. Nu ako reknemo, da je to ona pravopisna osobina glagolskih starina, koju Šafarik spominje, pita se, a gdje su mu paleografski znaci? O tih nekaza nam Šafarik, koliko se ja opominjem, nigdje ništa, po čemu bismo kadri bili presuditi između starijih i mladjih spomenika hrvatskoga roda. I Berčić, kako se meni čini, pristajaje u tome uza Šafarika, što

¹ A to žalim tim većma, što su se nekoje starine, kako se čini, sa svim izgubile. Tako mi bar javljaju iz Ljubljane, da onih preznamenitih glag. fragmenata, što ih je Šafarik naštaupao u Pamatkah, na str. 55 i 61. br. 1. i br. 5, sada više nemogu naći u Ljubljanskoj knjižnici, pače da su ih već prije više godina badava tražili.

mu je znak \mathfrak{u} glavnim mjerilom bio pri ustanovljivanju dobe i vieka glagolskih spomenika; kojimi se pak inače osobinami odlikuju oni njegovi iz nova otkriveni odlomci, koje stavlja u 12—13. viek, to se iz naštampanoga teksta neda razabrati¹. Vriedno je još i to spomenuti, da je Šafarikov broj sedam u čitanci Berčićevoj narastao već na trinaest, ali tako da samo prvih šest odlomaka stavlja u 12. viek, a ostalih sedam u viek trinaesti.

Po mojoj misli, značenje ovieh starina trebalo bi da je u tome, što bismo iz njihove paleografske naravi kadri bili izvoditi važne rezultate za genetičku suvislost izmedju bugarske i hrvatske glagolice. Jer ako je obojemu pismu jedan početak, kao što se misli da jest; ako se hrvatska glagolica razvila iz bugarske, što takodjer priznaje većina učenih ljudi, tada se sa sviem naravno očekuje, da će u glagolici hrvatskoj pojedina slova biti tim većina nalična na glagolicu bugarsku, čim je spomenik stariji. Ja držim da je tomu zbilja tako. Neću da reknem za svako slovo, ali bar nekoja od njih takova su u najstarijih spomenicih hrv. roda, da imaju na sebi još nešto od davnašnjega obloga lika te nas utvrđuju u onoj misli, da se je uglati karakter glagolskog pisma razvio zbilja iz obloga. Primjera radi pominjem ovdje samo slovo \mathfrak{B} : ono je u fragmentu Kukuljevićeva misala (u Šaf. br. 3., podpunije u mojih „primjerih“), kao i fragmentu njegova brevijara, u legendi o sv. Tekli (u Šaf. br. 4.) kad i kad još sa sviem oblo i nalično na isto slovo u bugarskoj glagolici, t. j. jošte se razgovietno razabiraju njegove sastavine, dva u jedan lik složena \mathfrak{B} . U istom fragmentu Kukuljevićeva misala našao sam takodjer, da je po gljekoje III osobita oblika; neuzdižu mu se kao u običnih kasnijih rukopisih, sva četiri stupea ili kraka sa ravne podloge, nego oba vanjska stupea nešto su kraća te nas sjećaju na bugarski lik istoga slova \mathfrak{P} . Da ima nešto slična i u drugih starinah, vidjet ćemo kasnije. Još bih svratio pažnju paleografa na ova slova: \mathfrak{U} ,

¹ Može se još i slovo \mathfrak{P} napomenuti kao znak starine, mjesto kojega kasnije redovito stoji samo \mathfrak{g} ; ima za tim i u jeziku dokaza ali ti su većinom sekundarne vriednosti. Nu medju spomenicima, koje Šafarik stavi u 12. viek, ima i takovih (bar jedan, pod br. 5. na str. 61), gdje ja nenadjož niti \mathfrak{u} niti \mathfrak{p} ; po čemu da se ovdje ravnamo? U tom slučaju bijaše Berčić oprezniji te je taj isti spomenik prenesao u 13. viek; pak je i još nekoliko drugih spomenika povukao oprezno iz 12. u 13. viek, koje Šafarik prisvajaše 12. vieku. Ele upravo ovo nesigurno kolebanje najboljim je svjedocanstvom, da će nas iz tih smetnja samo paleografija na čistac izvesti.

V, S, A, jer držim da su u najstarijih hrv. spomenicima nešto drugačija, nego li u običnih rukopisih 14. i 15. vieka.

6. Jasnije ipak nego li i koji do sada štampani odlomak glagolskih starina hrvatskoga roda, pokazuje nam razvitak hrv. glagolice s gledišta paleografskoga naš fragmenat. Poredjujući ga s faksimilijama, što ih je Sreznjevski pridodao svojem djelu: „дремне глаголице парижске паматуван“, nenadjoh da mu je karakterom pisma i koji drugi spomenik bilo bugarske bilo hrvatske glagolice bliži od praških odlomaka: umah do njih idu u sličnosti s našim fragmentom slova abecenarija bugarskoga i glagolite Klozova: ni u jednom od ovieh spomenika nijesu slova glagolska onako savršeno obla, kao u pravih bugarskih starinah. n. pr. u evangelistaru assemanovu ili grigorovičevu ili u evangjelju svetogorskome¹ itd. Medju glagolskim starinama hrvatske domovine (ako već ostavimo Klozova glagolitu na stranu, prem da je po mojem uvjerenju i njegova domovina hrvatska) nema našemu fragmentu bližega i srodnijega spomenika, nego što je onaj, do sada tek na pola osvietljeni nadpis na kamenu u erkvi sv. Lucije na otoku Krku, koji je po Črnčičevoj faksimiliji (u Književniku II. 1. sv.) takodjer oblom glagolicom uklesan u kamen. Svi dakle glagolski spomenici, s kojimi se naš fragmenat najvećma podudara, jesu recenzije bugarske (s nazalima, kojih ima kako se čini i na krčkom nadpisu); sam naš fragmenat odstupa od njih te je bez svake sumnje recenzije hrvatske. Pomenuta srodnost kao i razlikost vrlo je znamenita. Neupuštajući se prenaglo ni u kakvo dokazivanje, mislim samo toliko, da će naš fragmenat dobro doći svakomu kod tumačenja paleografskih osobina praških odlomaka, koji su još jednako prava zagonetka: s te strane vraćam pažnju na osobitu sličnost medju oba spomenika u nekih slovih.

¹ Vriedno je ipak napomenuti, što nam Sreznjevski pripovjeda o svetogorskom evangjelju. U tome rukopisu, koji čitav ima 288 listova, kaže on, da je 17 listova (od 41 do 57) umetnula kasnija ruka, da popuni gubitak prvašjih listova, koje lješje netko istrkao: to se vidi i na pergameni, koja je lošija od ostale, i na pismu. Karakter glagolice na tom umetnutom komadu rukopisa znatno se razlikuje od ostaloga pisma, i to valja da upamtimo, glagolska slova umetnutoga komada mnogo su uglatija od onieh prve ruke. Sreznjevski ih isporjedjuje s abecenarijem bugarskim: Начертанія буквъ на гнвалто вставленнхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями парижской азбуки, очень сходны — угловатостью формъ. Odatle se sa svieim naravno izvodi, da su medju spomenicima bugarske glagolske noviji oni, u kojih je karakter pisma uglatiji: Dakle protivno od onoga, što valja kao pravilo za hrvatsku glagolicu.

ove alfabete po paleografskoj srodnosti njihovih slova, priznat će za cieto, da naša slova sa svim prijanjaju za obrazac glagolskih slôvâ s lijeve strane te da su svakomu od ona tri alfabeta na lijevoj strani puno bliža i naličnija, nego li alfabetu hrvatskomu na desnoj strani. Toliko o prvom listu.

Na drugom listu predočen je obrazac samoga teksta u pet odabranih komada. Odaobrah takve komade, za koje sam mislio, da će nam svi za jedno vjerno predstaviti sve osobine čitavoga fragmenta. Prvi je komad izvadjen s vanjske strane prvoga lista (prvih sedam redaka lievoga stupeca); treći, četvrti i peti s vanjske strane drugoga lista; a drugi je odlomak s nutarnje strane prvoga lista. Koliko je vjernije moguće bilo, naznačeno je i u faksimiliji komadom pod br. 2., da je pismo obiju nutarnjih strana puno bljedje i slabije od vanjskih strana; ono je po dosta stradalo od toga, što bješe licem priličeno na dasku od rukopisa, o kojem govorasmo na početku. Na toj nutarnjoj strani ima još i sada mnogo kelja, kojim su mnoga slova zamrljana. Što su na faksimiliji nekoja slova kao isprebodena i po tom bljedja, to nije ni od kakve sumnje, da li su ona slova zbilja onako napisana, već tiem načinom htjede litograf da naznači, kako se ista slova i u rukopisu slabo vide, budi što im je crnilo pobliedjelo ili se otrcalo, budi što su zamrljana: inače mogu reći, da je snimak posve vjeran te se može u nj paleograf prilično pouzdati. I na to je gledano, da bude boja slôvâ na faksimiliji što više nalična onoj, koja je u rukopisu; lice same kože, kako je na mnogo mjesta zamrljano, neizgledje dakako onako jednako, kao na faksimiliji, već je mjestimice tamnije a mjestimice čistije i svjetlije.

8. Napokon da vidimo, u koliko sam tekst podupire ili pobija sprieda izložene misli o starini i značenju našega fragmenta. Tekst staroslovinskog apostola nije se sačuvao ni u onoliko rukopisa ni u onako znatnih, kao tekst evanjelja; osim toga što i ima nekoliko važnih rukopisa, nijesu nam zalibog pristupni, jer ih nije još nitko na vidjelo iznesao. Na primjer o praksapostolaru obridskom znamo još i sada samo onoliko, koliko nam već po odavna¹ o njemu kaza Šafarik, g. 1853 u Památkah, XI, koji je onaj rukopis stavljao u 12. viek. Ta je starina sada po svoj prilici u Odesi,

¹ Još god. 1866 u najnovijem svojem djelu „Древніе глаголическіе памятники“ tješi se Sreznjevski ovako: „Изданіе объясненія всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григорovichа!“

kamo je svu svoju imovinu sa sobom ponosao V. Grigorovič, koji je i taj rukopis na Svetoj Gori našao. Isto tako neznamo o praksapostolarni strumičkom ništa više, nego da je nekoč bio u Šafaričkovim rukama te je nakon njegove smrti postao svojinom češkoga narodnoga muzeja (sr. *Catalogus librorum*, p. 108). A upravo ova dva spomenika trebalo bi najprije da su nam pri ruci, jer su to ne samo praksapostolari kao što je naš, nego još i spomenici, u kojih je ćirilica pomiješana sa glagolicom te po tome što bar s neke ruke spadaju medju ostanke glagolskog pisma, stoje svakojako i u tješnjem savezu s našim fragmentom. Ele, nemogavši njih imati, da ih poređim s našim odlomkom, bješe mi se zadovoljiti oniem, što nadjoh u opisu sinodalne biblioteke od Gorskoga i Nevostrujeva, a to su ovi rukopisi: apostol tumačeni, od god. 1220 (pod brojem 95), dva praksapostolara bez tumačenja, jedan od god. 1307 (pod brojem 45), drugi od g. 1309—1312 (pod brojem 46); za tim upotrebih kao najpoglavitiji izvor: apostolar šišatovački od g. 1324, po izdanju Miklošičevu; napokon uzeh u pomoć još dva ćiriliska apostola iz zbirke Mihanovićeve: oba su pisana na koži, po svojoj prilici negdje pod konac 14. vieka, jedan je recenzije srbske, drugi mješovite, bugarske i srbske. Sinodalni rukopisi označeni su u kratko znakovina: sinod. a (1220), sinod. b (1307), sinod. c (1309—1312); šišatovački dolazi pod kraticom šiš., a rukopisi Mihanovićevi bit će zabilježeni kraticama: mih. bug. i mih. srb.

Uz pomoć dakle ovieh rukopisa nadam se da ću dokazati, da se je u tekstu našega fragmenta sačuvao posve starodavan prievod apostola, prievod koji je prost od svielh kasnijih ispravaka, kakovieh vrlo mnogo ima u rukopisih potonjega vremena, bili oni ćirilski bili glagolski, od kojih jedni smjeraju na što veću strogost prema originalu grčkomu, drugi na veću srodnost s latinskom vulgatom. Prievod, koji je u našem fragmentu, dokazat će se, da je jošter sa sviem prost i od jedne i od druge vrsti ispravljanja te se slaze, malo ne rieč po rieč, s najstarijimi tekstovi slov. apostola, do kojih mogoh doći da ih sravnim.

Već se Gorski i Nevostrujev na obširno dokazali, da se u rukopisima sinodalne knjižnice br. 45 i br. 46 sačuvao po najviše onaj isti tekst, koji se čita u tumačenom apostolu od g. 1220, br. 95. Oba dakle rukopisa, od g. 1307 i 1309—12, predstavljaju tekst, koji se s malenimi iznimkami nepreinačen održao čak iz početka 13. vieka. Uzmu li se primjeri, navedeni u pomenutom djelu od

Gorskoga i Nevostrujeva, za osnov sravnjivanja naših, južnoslovinjskih apostola, to se može dokazati, da tekst apostola šišatovačkoga stoji još sa svime na starom osnovu, to će reći da je prost od gori pomenutih ispravaka te se skoro svagdje slaže s apostolom od g. 1220, kao i s apostolima 1307 i 1309—12; nasuprot tekst od oba apostola Mihanovićeve zbirke već je gradjen na novijem osnovu te ima dosta ispravaka novijega vremena, kojih zadatak bješe očevitno taj, da se tekst prievoda slovinjskoga što bliže nategne na rieči grčke. Ova je razlikost izmedju šišatovačkoga i Mihanovićevidi apostola vrlo važna za naše pitanje: po tome bo vlastni smo tekst šišatovačkog spomenika smatrati reprezentantom novijih južnoslovinjskih apostola; ili da to isto drugima riečima izrečem, mjereci mi koju god starinu s gledišta kritičkoga o jedno od ova dva mjerila, o tekst šišatovački na jednoj i o tekst Mihanovićeve na drugoj strani, koji se god spomenik pribije uza šišatovački apostol, bit će za celo stariji, nego li da se je poveo u svome tekstu za kojim od Mihanovićevidi apostola. Dakle da prenesemo ovo obćenito pravilo posebice na naš slučaj, reći ćemo i tu, da nam je tekst našega fragmenta priznati tiem starijim, čim je srodniji s tekstem šišatovačkim a preko njega i sa tekstem sinodalnim a, b, c; ako li pak tekst našega fragmenta većma pristaje uz Mihanovićeve apostole nago li uza šišatovački, tad se nemože priznati, da je starodavan.

9. Da to što rekoh dokazima utvrdim, imao bih najprije ispisati sva ona mjesta, gdje se apostol šišatovački slaže sa sinodalnimi rukopisi a, b, c; ali nemogu toga učiniti, jer je takovih mjesta vrlo mnogo, ima ih preko stotinu, gdje sam ja sravnjujući i s ne malom mukom tražeći po rukopisih, jednako nalazio, da se apostol šišatovački slaže sa sinod. a, b, c prema onomu, što je u Gorskoga i Nevostrujeva naštampano u I str. 3^o 0—312 i II. 1. str. 146—150; a mih. bug. i mih. srb. donose većinom novije čitanje, to jest ono, koje je po najvećma još i u današnjem tekstu pravoslavne crkve. Iz hrpe primjera odabrat ću ih ovdje samo nekoliko, koji su najpoučeniiji i najrazgovjetniiji, te se nadam, da će tiem biti pomoženo ne samo našem fragmentu, kada se prije dobro upoznamo sa starinami, koje zanj kao mjerilo stavljamo, nego i samiem ovim starinam, koje nijesu još i onako nigdje karakterisane. ¹

¹ Većinu naših evangjelistara, pa tako i sam tekst slovinjskog evangjelja već i danas dobro poznajemo. Bit će mi dopušteno da se ovdje pozovem na

Rim. 2. 22: *ὁ βδελυσσόμενος τὰ ἱδωλὰ ἱεροσυλεῖς* (bez varijante): qui abominaris idola, sacrilegium facis; to je preveo sin. a: **скаръ-доуѣ са идоуѣ**, šiš. **скарсдоуѣ се идоуѣ**; ovdje ima još i u mih. app. isti prievod, na ime: **скарсдоуѣ си ск идоуѣ** mih. bug., **скарсдоуѣ си се идоуѣ** mih. serb. — ali u svieh kasnijih ovako: **гнѣшаа са идоуѣ** — ovo je dakle primjer zamienjena izraza. Jednak je primjer Rim. 2. 27: *καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελουσα*: et iudicabit quod ex natura est praeruptum legem consummans (bez varijante); to je preveo sin. a: **родителънаа окрокѡстнаа законъ скоуѣуаюуѣ**, šiš. **родителънаа акрокѡстнаа законъ конѣуаюуѣ**; mih. bug. ima jošter ovako: **родителънаа акровѣсткнаа законъ конѣуаюуѣ**, ali mih. serb. sa sviem po novome: **кже ѡтъ кстъства не ѡбризаниѣ**, pa tako se i danas ěita u tekstovih pravoslavne erkve. Doĉim je dakle u prvom mjestu jošter pristajao jedan i drugi Mihanoviĉev tekst za starijim slovinskim izrazom, to je na drugome već pošao mih. serb. tragom novijega ispravljanja. Tako se odmetnuo mih. serb. još u sljedeća dva mjesta od starijega prievoda: u Rim. 7. 1: *ὁ νόμος κυριεῖται τοῦ ἀνθρώπου*: lex in homine dominatur; ovo je u sin. a., šiš., mih. bug. ovako prevedeno: **законъ оустѡнти уаокѣкоѣ**, ali mih. serb. drugaĉije: **законъ ѡбладаетъ уаокѣка**; u I. Kor. 3. 17: *εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρῆται, φθειρῆται τὸ πτοῦν ἡ θεός*: si quis templum dei violaverit, disperdet illum deus; ovo je u sin. a, šiš. i mih. bug. prevedeno ovako: **аѣе кѣто црѣковъ божию ѡскврѣнитъ**, **ѡскврѣнитъ сего боѣ**, ali mih. serb. **аѣе ли кѣто храмъ божи растантъ**, **растантъ сего боѣ**. Smisao ovieh promjena bijaše za cielo taj, da se dokuĉi prievod koji ěe biti bliži originalu.

Osobito je za život i sudbinu slovinskoga prievoda pouĉno mjesto I. Kor. 7. 36: *εἰ δὲ τις ἀγχιμνεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομῆσει*: si quis autem turpem se videri existimat super virginem suam; to je u sin. a prevedeno ovako: **аѣе ли кѣто заѣмъ образъмъ на свою дѣкоѣ нѣслитъ**, **аѣе кстъ прѣходница**, šiš. nešto malko drugaĉije: **аѣе ли кѣто не кѣ блазѣ ѡбразѣ дѣвоу свою мѣнитъ** — nu mih. bug. i mih. serb. imaju posve drugaĉije: **аѣе ли кѣто безъ ѡбразити ѡ дѣѣ своѣи нещроуѣтъ**, **аѣе кстъ прѣходница**, pa tako

moje dvie rasprave, koje se tog pitanja tiĉu, u „Tisuĉnici“ i u „Uvodu k Raĉkoga izdanju Assemanova evangelistara, pak da reĉem, da o tekstu staroslavinskog apostola nije još nigdje tako na obširno govoreno. A bilo bi vriedno.

se još i u današnjem erkvenom tekstu čita. Ovdje je bez sumnje kasniji ispravak išao za tiem, da se približi originalu, i tako posta **εεζοεραζητη** prievodom grčkoga *ἐπιπροσβέτο*; ali mih. bug. i mih. srb. pridržaše još ipak riecь **πρεβοδουνηα** za *ἐπίπροσβε*, lat. *superadulta*, danas pako čita se i to drugčije: **πρεκοεραστηα**.

I. Kor. 12. 23: *καὶ τὰ ἀπρόκατα ἔργα ἐπιπροσβέτου περισσεύου ἔχει*: et quae inhonesta sunt nostra, abundantiore honestatem habent; to je prevedeno u sin. a i šiš. ovako: и **πελαγοεραζητην** **ημιν** **ελαγοκοφλυστεο** **ληησε** **ημοντι**, ali mih. bug. i mih. srb. drugčije: и **πελαγοεραζητην** **ημιν** **ελαγοεραζησε** **ηποενηησε** **ημοντι**, pa tako stoji i u današnjem tekstu. I ovdje je noviji ispravak udešen prema grčkomu: **ελαγοεραζησε** = *ἐπιπροσβέτου*, a **ηποενηηση** = *περισσεύου*.

Tako je I. Kor. 9. 26, glagol **πυξέω**, lat. *pugno*, preveden u sin. a i šiš. sa **рацауарюю**, a u mih. bug. srb. sa **πρλαεον**; neki glagolski misal Kukuljevićev iz 14. vieka ima sa sviem po latinskomu: **ποροу** **сс**. U II. Kor. 2. 6, prevede riecь **επιπαίξ** sinod. a sa **показуь**, šiš. **показуь**, ali mih. bug. srb. ima već **зупрлцеченис**, kao i danas.

Ovo su sve taki primjeri, gdje razlikosti slov. teksta neima razloga u razlikah grčkoga teksta, već u pukom nastojanju ka snijih ispravljača, da dotjeraju slov. prievod do krajne strogosti i što veće blizine prema grčkomu izrazu.

Ali da i na kritičko gledište grčkoga teksta pogled bacimo, i ondje ima ista srodnost izmedju sinod. rukopisa i šišatovačkoga spomenika, koju opazismo do sele u prievodu; a Mihanovićeva dva apostola odustaju i ovdje po najviše od njih te čitaju onako, kako se još danas čita. To će dakle biti nova potvrda za vrlinu šišatovačkoga teksta.

Djela ap. 17. 19: *δυναμεθα γινωσκειν τις η̄ καινη̄ λωγη̄ η̄ ο̄πις̄ σο̄ῡ λαλοουμενη̄ διδωχη̄*: possumus scire, quae est haec nova quae a te dicitur doctrina. Ovo je obični grčki tekst s običnim lat. prievodom; u sedmom velikom izdanju Tischendorfova novog zavjeta nepominje se pače nikakva varijanta, ali iz Gorskoga (l. 300) doznajemo, da ima ipak grčki tekst nekakvu varijantu: *ε̄ω̄ δυναμεθα*. Po ovoj dakle varijanti prevede sin. b. c. ovako: и **ηποεμь** **ραζουηητη**, pa tako se čita i u šiš.; ali mih. bug. srb. donose čitanje **ηποεμь**.

Djela ap. 17. 34: *καὶ ἔτεροι τῶν ἀποστόλων*: et alii cum eis. Ovdje pominje Tischendorf, da se u sedam rukopisa dodaje još ova riecь: **πάλαι**, a to je prevedeno u sin. b. c: и **ημιν** **сг** **ημιν** **ημозн**, isto tako

šiš. и нѣмѣ мнози сѣ нѣмѣ. Ali mih. bug. srb. bez rieči мнози ovako: и мнози сѣ нѣмѣ; tako se čita još i danas.

I. Kor. 13. 7: *πάσα πάση, πάσα πάση, πάσα ἑκείνη, πάσα περιέχει*: tako je u svih grčkih tekstovih: Tischendorf i nespominje nikakve varijante, pak i lat. je prievod prema tomu: suffert. U sinod. a. b. c. i u šiš. preveden je taj glagol sa: *τληντή*; ali u mih. bug. čitano: *вѣстъ мѣнѣтъ*, mih. srb. *вѣстъ мѣнѣтъ*, što se je održalo sve do danas u tekstu pravoslavne crkve. Taj prievod odgovara grčkoj rieči *πάση*, za koju kaže Gorski da je nekoji rukopisi pominju kao varijantu običnoga čitanja.

10. Uvjerivši se u ovo nekoliko primjera — a mogao bih poredjivanje i nastaviti — da je tekst šišatovačkoga apostola svakojako starodavan, gledali mi na prievod ili na kritičke razlikosti, pa da apostoli Mihanovičevi, koliko god puti od njega odstupaju, svagdje iznose novije stvari na vidjelo, vrijeme je, da sada već u sredinu medju njih postavimo tekst našega fragmenta, da vidimo, uz koju stranu on pristaje. Rezultat toga poredjivanja, ako i nebi mogao sam po sebi mnogo odlučiti — jer su kad i kad i dosta kasni priepisi sačuvali starodavan prievod — značit će ipak vrlo mnogo, kada se pridoda k ostalim osobinama našega fragmenta. Bilo bi zbilja vrlo čudnovato, kada bi se u tom našem fragmentu sačuvala toli vanredna slova glagolska, toli riedko uredjenje teksta i još k tomu starodavan prievod, a da sama starina nebude iz davnih vremena!

Pokazujući dakle na osobine našega teksta, razlikovat ćemo ona mjesta, gdje ima samo drugačijih prievoda, od onih, gdje ima i kritičkih pitanja: napokon reći ćemo rieč i o gramatičkih stvarih.

a) Za sam prievod valja reći, da se skoro svagdje, rieč po rieč, slaže s prievodom apostola šišatovačkoga; razlikosti vrlo su riedke, na nekih mjestih očevídno puke pogriješke iz nemarnosti. Ova srodnost medju prievodom našega fragmenta i teksta šišatovačkoga neima dakako velika značenja ondje, gdje se jednak prievod svuda čita; ali je tiem znatnija na onakih mjestih, gdje ostali tekstovi od njih odstupaju te donose prievod ispravljen. Velim prievod ispravljen za to, što se može pojedince dokazati, kako je u kasnijih rukopisih mjesto dojakošnje sloboštime dotjerivan tekst slovinski upravo robskom strogošću prema grčkoinu.

Evo najznatnijih ovakih primjera:

fragmentu; nasuprotiv noviji rukopisi donose već ispravak, koji bliže odgovara grčkoj rieči te prevode εὐχαριστῶν glagolom: благо-дарити. Dakle prema šiš. i fr. не прѣстаю хвалѣ се по васъ isporedi mih. bug. не прѣстаѣ благодара ѿ васъ; a prema šiš. хвалѣше кога ili fragm. хвалиши, poredi mih. bug. srb. благодаряше.

Kolos. 1. 12: εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων: in partem sortis sanctorum. To je prevedeno u fragm. ovako: въ прѣвѣстѣе рѣ-доу скетныхъ, šiš. samo malko drugačije, na ime mjesto скетныхъ ima скетныхъ; ali mih. bug. srb. prevode мѣриѣ riečju часть (часть), a κλή-ρου riečju наследие. Čini mi se, da je ovo potonji ispravak, za što se još i u današnjih tekstovih ova rieč наследие čita. Sr. takodjer za dokaz toga Gorski II. 1. 163.

I. Kor. 15. 41: ἀστὴρ γὰρ ἀστῆρος διαφέρει ἐν διῆγι: stella enim a stella differt in claritate. U starijih rukopisih preveden je glagol διαφέρει našim раздѣляти са, i za to stoji u šiš. i frag.: зкѣзда по зкѣзда раздѣлується се въ славу, u sinod. b. e. malko drugačije: зк. в. зк. раздѣлується са въ славу; nu mih. bug. srb. upotrebiše za διαφέρει rieč изокливати, kao i tekst podpune ćirilске biblije (sr. Gorski I. 154).

Ephes 1. 17. prevedoše šiš. i frag. ἀπαλοψύς riečju: иклен-ние. mih. bug. bliže grčkomu: откровеніе; tako je i danas u er-kenom tekstu. Ephes. 1. 18: ἐν ἀγνωσίᾳ: in agnitione, prevode frag. i šiš. въ разоуміе кро. a mih. bug. i opet bliže grčkoj rieči: въ познаніе кро. Kolos 1. 14: τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν: remissionem peccatorum, u šiš. i frag. prevedeno riečju отпущеніе, a to je stariji prievod, koji se još i u jednom sinodalnom rukopisu sačuvao (sr. Gorski II. 1, 163); u novijih tekstovih, a tako i u mih. bug. srb. dolazi mjesto toga rieč: отпущеніе. Sr. još I. Kor. 14. 24 ἰσότης u šiš. i fr. неρίζоники, a u mih. bug. kao i danas, иствѣда.

Ephes. 5. 18: ἐν ᾧ ἐστὶν ἰσότης: in quo est luxuria; to je u frag. prevedeno: въ нечлѣе естѣ емоудѣ; dočim ovako isto prevode i mih. bug. i mih. srb., imaju nekoji sinod. rukopisi: иствѣ сна-сина. Sr. Gorski I. str. 308.

Ephes. 6. 11 prevedeno je πρὸς τὰς μεθεβίβας τοῦ διαβόλου: кнѣ-зень (pogrješno м. кнзисъ) неприятелимаъ u fragmentu, što je čak bolje još nego li u šiš. неприязниаиоми; ali mih. bug. srb. zadržāe: дяволникъ, kao i danas što se čita. Već je Šafarik (urspr. 37) opazio, da je неприязни kasnije obično izmijenjeno u лавакын, са-тана и дяволъ. — Ephes. 6. 15: ἐν ἰσχυρίᾳ τοῦ εὐαγγελίου, nije rieč

ἐπαγγελίαν prevedena u šiš. i u frag., već je pridržano ΚΑΛΩΣΕΩΣ (СВАМЬСАНС), ali u mih. bug. srb. kao i danas, čita se prievod ΚΑΛΟΚΕΤΙΚΟΑΝΘΩΣ.

Gal. 6. 1: dolazi u frag. poznata glagolska rieč κτερῶν ἢ πεκτων: ἐν στεροσ ἠρηρημενησ šiš. i frag. a mih. bug. srb. въ искою. O tim riečicama poredi, što je kazano u „Uvodu“ k assem. evangj. str. LXXI.

Ima nekih vrlo sitnih razlika, koje su upravo toga radi znatne, što dokazuju kako se je kasnijim ispravljanjem slovinskoga teksta prema grčkomu, griešilo protiv naravi slovinskog jezika. Takav je primjer u našem fragmentu II. Kor. 7. 1: ἀπὸ παντός περισσῶς σαρκός καὶ περιουσίας, što je dobro prevedeno u fr. i šiš. adjektivima: отъ вѣсакос скерни нѣтъкне и доуховне; nu kasniji ispravljaci nadjoše, da to nije dosta strogo, već da valja ostaviti i u slov. prievodu genitive, te se tako čita u mih. bug. i srb. нѣтъ и доуха. Sličan je primjer Kolos. 1. 13: ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ καίματος, što je u frag. i šiš. liepo prevedeno: отъ власти тьмѣнне. ele mih. bug. srb. ispraviše iz valjaloga na nevaljalo: отъ власти тьм!

II. Minoišav ostale razlikosti, jer su manje važne, prelazim

b) na gladište kritičko, koje nemože doista puno značiti u toli kratku odlomku, gdje se malo prilike pruža razlikam teksta, da izadju na vidjelo; ipak su nekoja mjesta spomena vriedna.

Naš se fragmenat podudara s tekstom šišatovačkim, a oba donose čitanje, koje nije obično u ostalih rukopisih, kojega ni danas neima u slov. tekstu, u ova četiri primjera:

Kolos. 1. 14: poslije rieči о ѡнѣже нѣтъ избавленне nečita se u frag. i šiš. onaj dodatak, koji donose mih. bug. srb. i današnji tekstovi pravoslavne crkve, na ime: вѣрнѣю юго. Istoga dodatka neima ni u sinodolnih rukopisih, sr. Gorski I. 300. Tischendorf pominje u tumaču kritičkom, da stariji i bolji rukopisi grčki onaj dodatak takodjer izostavljaju, kao i sveti ocevi latinski.

Ephes. 6. 12: čita se u frag. i u šiš. влаш враш, ali mih. bug. srb. нѣтъ враш, danas нѣтъ враш. Kritički aparat Tischendorfov dokazuje, da su rukopisi grčki podieljeni medju ἡμῶν i ἡμῶν: latinski skoro svi: nobis.

Gal. 5. 24: fragm. i šiš. donose ovaj prievod: ови же христѣу ѡвоу нѣтъ раснѣс, u mih. bug. srb. ima samo: христови. pa tako je i u današnjem tekstu crkvenom. Ovdje dokazuje Ti-

Gal. 6. 2 mjesto **И ТАКО СКОМПЛЮАТЕ**, što se čita u šiš. mih. bug. i srb., donosi fragmenat **И ТАКО СКОМПЛЮАУТЕ**, što za celo bolje odgovara grčkomu *ἰσπληροῦσθε*, prem da Tischendorfov tumač dokazuje, da ima i gotski prievod upravo onako kao da je čitao impletis m. impletis.

Samo na jednome mjestu pristaje mih. bug. uza tekst našega fragmenta, gdje je u šiš. ap. drugačije, a to je Ephes. 1. 20: u šiš. **И НЕБЕСИ** prema grčkomu *ἐν τοῖς οὐρανοῖς*, a frag. i mih. bug. po grčkom *ἐν τοῖς ἰσπληροῦσθε*: **И НЕБЕСИ**: tako se još i danas čita.

Izostavljeno je u našem fragmentu nekoliko rieči u Gal. 5. 22, gdje se samo čita: **МЕРИ. РАДОСТЬ, МИР, ТЕРПЕНИЕ**, a izostavljene su ove rieči (po šiš.): **КРАВОСТЬ, БЛАГОСТИИИ. ВІРА. КРОТОСТЬ, ТРЪЗВЕНІС**: tomu neima razloga u grčkom tekstu. Isto je tako Kol. 1. 12 u tekstu: **ВЕРИИ И ОТИЦА** izostavljena rieč **КОРА**, kao što svjedoči samo u, koje bi inače suvišno bilo. Nije nego puka pogriješka, što se I. Kor. 15. 39 mjesto **ТАЖДЕ** (*ἢ χύχῃ*) čita **ТАКОЖДЕ**, a 15. 40 **ИИ** m. **И**: što je 15. 42: izostavljena riečca **И**; što je Gal. 4. 24 izostavljen predlog **С** pred **СТРАСТІИ** (gr. *ἐν τοῖς παθήματι*), a stih 16, 1: **КРОТОСТЬ** m. **КРОТОСТІ**, itd.

12. Napokon da priedjemo na gramatičke stvari.

c) Jezik našega fragmenta jest obično narječje starobugarsko, dotjerano prema fonetičkim osobinam narječja hrvatskoga. Po jeziku upravo i spada ovaj spomenik medju nedvojbene ostatke crkvenoslovinske književnosti roda hrvatskoga; o čemu ako bi tko sumnjao, gledeći na karakter glagolskih slova, a ono će svaku sumnju raspršati karakter jezika.

Ovaj dakle fragmenat neima nigdje samoglasa nosnih (nazala) nego mjesto njih svagdje redovite zamjenike, naše samoglasе *e* i *u*. Protiv toga pravila nije baš nigdje pogriješeno. Za primjer spomenut ću samo rieč *pričestie* prema stbg. **ПРИЧАСТІС**, i *razljuiactь* se prema stbg. **РАЗЛЮАІАТЬ СС**. Što je u ovoj drugoj rieči nazal **ѡ** zamienjen jotovanim suglasom *ja* mjesto prostoga *u*, to je upravo fonetička osobina najstarijih glagolskih rukopisa, koja što dalje to više isčezava. Ja sam o tome govorio u uvodu assemanova evanđelistara (izdanje Račkoga), str. XVIII dokazujući množinom primjera, da je u starobug. spomenicih ova zamjena najobičnija iza palatalnih suglasa pak da se i to, kao što mnogo drugo, iz starobugarskih glagolskih spomenika uvuklo u starohrvatske i ovdje

sve polagalno nestajalo. Vriedno je spomenuti, da se i u glag. Cloz. ed. kop. redak 133 čita: *дѣ испрѣмѣнѣтъ сѣ*. Pomenuti primjer našega fragmenta, što se tiče jotacije, nije osamljen, nego ga znamenito podupire a moje rieči iznovice potvrđuje ono, što se čita na str. 4. stup. 2. red 16 *испрѣмѣнѣштѣмѣ* (испѣмѣнѣштѣмѣ). Ovaj je oblik dvojako važan: prvo radi toga, što je poslije palatalnoga suglasa stavio jotovani samoglas, kao i u onom predjašnjem primjeru; drugo, što je sačuvao pravi dativ sastavljene deklinacije, gdje znamo da inače upravo dativ spada medju onakve padeže, koji su prvi izravnali svoj oblik sa pronominalnom deklinacijom. Sr. u mojih Priměrih II. str. 72 op. 13 i Uvod k assem. jevangj. str. XXXII.

Mjeste *и* (*yi*) stoji svuda po fonetičkoj naravi hrvatskoga jezika samoglas *i*; gdje bi prema starobugarskomu *и* imala doći dva samoglasa *ii*, ondje se stežu oba u jedan *i*. Ovakoga se stezanja drže već najstariji glag. spomenici u *ii* i *aa*; sr. naše primjere *въ рѣниѣ* (m. *рѣниѣ* od nom. *рѣниѣ*), *takovago* m. *таковѣго*. Gl. moju gram. hrv. j. §. 34. 1.

Mjesto dva starobugarska poluglasa dolazi u našem fragmentu samo jedan *ь*, i to u jedlitome znaku glag. *ѣ*; ali je znamenito, kako se taj poluglas ovdje upotrebljava. Najprije valja znati, da nije nigdje zamienjen samoglasom *a* ili *e*, čemu ima inače bar pojedinih primjera i u najstarijih glag. spomenicih roda hrvatskoga. Na pr. u hom. ljub. *na* (m. *нѣ*) *sa* (m. *сѣ*), *dešterě* (m. *дѣрѣрѣ*) i hom. ljub. 2. po dva puta *mečь*; ali u našem fragmentu čita se *мѣчь*, prem da je i u apostolaru strumiekom i u mih. bug. *учь*. Za tim stoji pravilo, da nije poluglas nigdje izostavljen, gdje mu je po pravilu mjesta. van ako je rieč abrevijaturom pokraćena. Nu važnost toga pravila gubi se gotovo sa sviem, kada k tomu dodamo treće, da je u našem fragmentu vrlo često poluglas i onamo stavljen, gdje mu nije nikako mjesta. Ja se neopominjem u čitavoj starobugarskoj književnosti toli čudnovata običaja, kao što ga puka dva lista našega fragmenta u tolikoj množini iznose na vidjelo. Skoro da i neima dva suglasa zasebice, a da ili nebi rastavljao poluglas; osobito na početku rieči te ako dolazi muta eum liquida. N. p. priedlog *прѣ. про.* ili čestica *прѣ* pišu se redovito sa umetnutim *ь* kao *прѣь*, *проь* i *прѣь*, tako: *прѣьди*, *прѣьети*, *прѣьчлѣно*, *прѣьпрѣьсѣние*, *прѣьрѣьгаемь се*, *прѣьрѣьсѣань*, *прѣьимѣте*, *прѣьистѣя* *прѣьчмѣьдрѣьсти*, *прѣьрѣьсѣьнѣь*; a uza to i drugačije

u hrpi suglasnoj *pr*, kao u riječi *прародѣ, прѣвѣнѣ*; za tiem u *br, vr, gr, dr, kr, tr, čr*. kanoti: *обараѣ, вѣрѣме, грѣховѣ, дѣругѣ, дѣрѣзѣва, кѣрѣпостѣ, кѣрѣви, кѣротостѣ, сѣкѣрѣли, чѣрѣсѣла*. Isto valja i kod druga dva suglasa, n. *pr*, ako je na drugome mjestu *l*, kao u *булаѣ, обалеѣте, вѣластѣмѣ, чѣленѣиѣ, сѣлѣра, послѣдуѣла, испѣлаѣаѣте, сѣлѣмѣ*; ili ako su baš i oba suglasa istoga roda, kao *se* i *st* u: *сѣвѣе, сѣвѣѣ, сѣлати, сѣланѣте, досѣтоѣнѣиѣ, сѣтраѣмѣ, оѣсѣдѣтѣмѣ се*. Najposlije rastavljeni su i priedlozi od svojih osnova: *вѣсѣпѣше, вѣсѣкаѣша, вѣсѣбѣри, вѣсѣмоѣжете*, itd. Redji su primjeri, da nije *к* umetnut, kao: *бруѣмѣ* (vazda bez *к*), *братѣе, грѣдуѣштѣмѣ, прѣѣсѣте, прѣтѣву, прѣтѣвити се, прѣгѣрѣшѣнѣиѣ, прѣѣзде, вѣлѣди се*; pače jedna te ista rieč piše se sad ovako, sad onako, kao: *слѣра* i *слѣва, непрѣѣчѣлиѣниѣ* i *непрѣѣчѣлиѣнѣамѣ*. Gdje što može biti da nije poluglas toga radi umetnut, što su oba slova (konsonanta) svezana grafički u jedan lik, kao kod *tr, vr* i *zd* (u *зѣзѣда*) itd.

Dvoglas *к* samo je dva puta zamienjen samoglasom *e*, u imperativu *будѣмѣ* m. *будѣмѣмѣ*, ali za to ima na drugom mjestu pravilno: *не будѣте*; i u *прѣмѣте* m. *прѣимѣте*. Nu s druge strane fragm. ima pravilno *станѣте*, gdje se u šiš. čita *СТАНТЕ*. Budući da u glagolici zastupa *ж* takodjer vriednost izgovora od *ja*, s toga nije dobro pisano: *волѣ боѣжѣиѣ* m. *волѣ боѣжѣѣ* (КОМ изг. КОМѣ m. КОМѣ); nu takovieh primjera ima upravo u najstarijih spomenicih više, nego li u kasnijih, kad su već u tome pisari izvježbani bili.

Suglasi upotrebljuju se skroz pravilno; *жл* nije još nigdje izmienjen hrvatskim *j*, kao u kasnijih glag. spomenicih. Grčka rieč *Ἐξέρει* pisana je jedan put: *ѣѣѣѣѣ* (к ѣѣѣѣѣмѣ), drugi put: *ѣѣѣѣѣѣ* (к ѣѣѣѣѣѣмѣ); ono je prvo osobina hrvatska: tako se u prastarom odlomku glagolskom (Berčić, Čit. str. 33) čita *Paraona* prema grčkomu *Παράων*, ili u prastarom komadu ćirilske listine u Mikl. br. 11: *Пѣрѣонѣ* m. *Фѣрѣонѣ*.

Oblici gramatički ne samo da su posvema pravilni, nego ima čak nekoliko takovieh, koji služe obično za dokaz starine. Ovamo spada osobito nesigmatički aorist, prva osoba: *пѣмѣгоѣ* prema šihatovačkomu: *пѣмѣгоѣмѣ*. Apostol mih. bug. i mih. srb. kao i apost. strumički pišu *пѣмѣгоѣмѣ*. Da je oblik *пѣмѣгоѣ* starodavniji nego li *пѣмѣгоѣмѣ*, o tom neima sumnje; a isto se tako znade, da se ovakav stariji oblik samo u starijih, i to glagolskih, spomenicih sačvnao. Ovu istinu potvrđuje historija naših književnih starina; jer nijesu riedki

primjeri, gdje je u kasnijih spomenicih aorist nesigmatički ispravljen u oblik sigmatički. Ja držim također oblik: *o yccomъ* za redji i manje običan, te bi ga kasniji glagolski spomenici za cijelo ispravljali u: *o ycmъ*. Participij *въскрѣшъ*, pravilniji je, nego li u šiš. *въскрѣшенъ*, jer u grčkom neima artikula, već samo *ἐγείρω*. O dativu *ισαφανα-justjanu* bijaše govor već sprieda. Za glag. spomenike hrv. roda važno je također spomenuti kao dokaz starine nom. množine *dmie*, mjesto čega obično stoji *dmu*; za tiem genitive: *redu* i *miru*, kao i lokal *въ гредуштинѣ*, kojemu ima vrlo malo primjera, budući da je naš jezik volio već iz rana preskočiti u pronominalnu deklinaciju, na *em*. Sr. ipak u Tekli: *o tuštimъ* učeni, pri puti *greduštimъ*.

Tekst dakle našega fragmenta neprotivi se ni malo tomu, ako reknemo da imamo pred sobom ostatak od vrlo stara rukopisa; jer je prievod onakav, kakav u najstarijih spomenicih teksta apostolskoga, a i pojedini oblici gramatički iznose samu starinu na vidjelo. I onomu znamenitomu umetanju poluglasa, gdje mu nije mjesta, ima po dosta srodnih primjera u najstarijih ćirilskih listinah 12—13 vieka, osobito u onieh, koje nijesu strogo srsbke (istočne) već sa juga ili zapada. Sr. n. pr. u Miklošića Mon. srb. br. 4: *злѣди. рзвѣтъ. прннѣсѣлѣ. ѡсѣмъ*; br. 11: *радославкнѣ, болеславкнѣ, тихославкнѣ, дѣрѣнѣ. расѣтнѣ, сѣтражѣкѣ*; br. 26: *сѣмо, клѣсѣмо*, br. 31: *тѣрѣхъ сѣдѣ*, br. 35: *окрѣтосѣмо. исѣлати*, br. 38, 39, 56, *исѣлати*; osobito medju predlogom i osnovom: *исѣрѣвлѣ* br. 23; *исѣвѣде, исѣславѣмъ* br. 38; *исѣзѣмѣрѣти* br. 9; *рзѣрѣтнѣ* br. 35, 39; *вѣрѣратнѣ, зѣхѣте* br. 42; čak: *вѣдѣславѣлѣ* 37, *пѣставѣлѣмо* 42, *рѣклѣм* 43 itd. Sr. također Majkova ist. srb. jezika str. 360.

Kad je već ovaj članak napisan bio, stiže mi iz Praga pispis onieh mjesta strumičkoga apostolara, koja su se u našem fragmentu sačuvala. Na tome se zahvaljujem g. A. Pateri. Budući da je taj apostolar po mišljenju pokojnoga Šafarika budi posredno budi neposredno iz glagolice prepisan (sr. Památky str. XII), a veli se da je vrlo star, na ime od konea 12. ili početka 13. vieka, to mi bijaše vrlo mnogo do njegova svjedočanstva, da vidim, mogu li se najpoglavitije osobine našega fragmenta i ovim spomenikom potvrditi. Da je tomu zbilja tako, dokazat će izvod najvažnijih mjesta iz mojega pispisa, idući oniem redom, kako je tekst u našem fragmentu razredjen.

List 45. prednja str. red. 16—18: гасть бо въ время при-
ятно послышавъ твое. и въ днь сисеннѣ помогах ти: За oviem
sliedi umah: ни единого же ни ѿ уссом же: дадеи прѣтвѣанис:

List 45. p. str. r. 21—24: тво бна слаги въ трѣхъни иноза:
и въ скръбехъ и бѣдахъ въ нахлестехъ и темницахъ: и въ нестро-
инухъ: и въ трѣдехъ:

List 45. zadnja str. red. 4—6: въ образи праведити: дсннии
и швины: славоа досаженисиа: тво и мстѣи истинниа:

List 45. zad. str. r. 20—22: въ вине воздглати азъни: сиудсти
стери: неразвинени: невѣренъ обманусти есьени: вьстазастъ са
ѿ вьсехъ:

List 46. prednja str. red. 9—11: ѿбѣтованиѣ: воздмоклени
ѿчастни са: ѿ всаа скръбни ильтсена твораци стина въ
страхъ гни:

List 46. pr. str. red. 12—14: Бра не вьсѣа ильт: на тлж
ильт ниа улкомъ: ниа же свотомъ: ниа же птнцниа: и телса ис-
бсиза: и телса земилъ:

List 46. pr. str. red. 16—20: ниа слава нцѣ: ниа слава зкез-
дань: звѣзда бо ѿ звѣзи разлауастъ са въ славе. тко и
вскришенис прѣтхъ: състь с въ тленис. и вьстастъ въ истанис:

List 34. zad. str. r. 1—7: тво дни зли са. сего ради неби-
вантс бсзвини: на развѣткацис утѣ състь коле гнѣ: не оин-
вантс са виномъ въ нонжс сст владѣ на паус немьнѣнтс са дх
ста: глацѣ въ ссѣ: въ панихъ и пѣвсху дховниухъ: поацис и
вьспѣваацис гни къ срѣсехъ вашихъ:

List 51. zad. str. r. 1: трѣхънис (prema razsvetlǎz) . . red 3.
нестъ законх: red. 4. ѿни же хъ неа ильтна раснана: страстьми
и похотни. . red. 5. въ дхову признагаси са: не бадѣнь вслуаки. .
red. 8. аще прѣже вьнадѣть умѣвь: въ единѣ прѣгрѣшениѣ . .
r. 10. блудн себс: сдѣ и ты небушенис баденис: . . r. 11. дръгъ дръга
таготы носитс: и твое сконьувантс законъ . . .

List 51. zad. str. r. 15—21: ѿбаците са въ все образиѣ блжѣ:
мощи ваь стати: протива къзисемъ несприѣзвинномъ: тво несть
ваша брань къ крѣи и ильти на клѣстемъ и къ клѣуствомъ:
и въ миродрѣжителемъ твѣ къа сего: въ дуовиѣ и злобѣ понс-
бсении: сего ради вьзните вьсе образиѣ бнѣ: . . r. 23. приноѣ-

сани урѣслазъ вѣша истиноа . . г. 24. въ зготованне сеганс шнрз:
падо всѣши и прнсмшс . .

List 52. pred. str. г. 3: и исѹъ дх^овиъ . . . red. 5. брѣ испрѣ-
стаа ѿ казь: указъа памать каъ творѣ . . . red. 8. прѣмадрость:
ѣваснѣ разумъ сго: . . г. 10. вѣгѣтьство сазки . . г. 11. и уѣо
прѣстѣлѣс вѣануство: снлы сго . . red. 12—14: по дѣтнню
дрѣжкѣ вѣрности сго: ажс сѣдѣ ѿ хрнстѣ: вѣскрѣнс-из-шрѣкѣ: по-
сѣжси ѿ деснаа сѣс на всѣхъ:

List 52. pred. str. г. 22: нѣмѣнѣаѣнѣв . . г. 24. брѣс указнѣ
ѣл ѿца: прнзваннѣго вн: въ прнчѣстнѣ радѣ стѣнѣ . . .

List 53. zad. str. г. 1: изѣлки ны: ѿ власти тѣсннѣа . . .
г. 3. изѣвакаснѣ и ѿстѣвакаснѣ грѣхѣшѣ.

Z Jagić, Vatroslav
115 Gradja za glagolsku paleo-
G55J? grafiju

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

